

ФОЛЬКЛОРНАЯ ЛИРИКА КАК СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОСНОВА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

© 2012 А. А. Форопонова

ассистент каф. русского языка для иностранных граждан

e-mail: annie0608@yandex.ru

Курский государственный университет

Интерес к иностранному языку в начальной школе постоянно возрастает. В связи с этим возникает необходимость в создании новых эффективных методик обучения иностранному языку. В данной статье рассматриваются возможности английских фольклорных текстов как содержательной основы обучения английскому языку при решении основных образовательных задач.

Ключевые слова: фольклорная лирика, иноязычное образование, младшие школьники.

Одной из основных тенденций развития современного мира является стремление к многоязычию. Интеграционные процессы, происходящие в настоящее время, порождают интерес к изучению языков. В результате этого растет стремление людей разных национальностей к овладению иностранным языком, а значит, необходимо разрабатывать новые подходы к обучению иностранному языку.

Будучи орудием создания, развития, хранения и передачи культуры из поколения в поколение, язык во все времена оставался наиболее яркой идентифицирующей характеристикой этноса. Язык формирует человека – представителя народа, определяет его поведение, образ жизни, национальный характер, идеологию, менталитет.

Являясь средством человеческой коммуникации и потому социальным и национальным по своей природе, язык не может не нести на себе отпечатки особенностей мировоззрения и культурных ценностей, характерных для данного языкового сообщества. Все это находит отражение в фольклоре народа.

В последние годы фольклору и традиции в целом, как неисчерпаемому источнику развития и воспитания человека, уделяется большое внимание в социально-педагогической среде. Еще в свое время К.Д. Ушинский утверждал, что воспитание должно быть народным, иначе оно будет бессильным. Это связано с глубокой духовностью и мудростью народного творчества, с функциональными особенностями фольклора, с непрерывностью процесса передачи национальной культуры из поколения в поколение [Ушинский 1950].

Фольклор наиболее полно передает всю картину народной жизни: ярко изображает быт народа, раскрывает его душу, отражает его знание жизни и природы, в том числе погоды.

Свои знания об атмосферных явлениях человек закрепляет в метеонимах, особых лексических единицах для обозначения метеорологических явлений; эти единицы включают в лексическое значение метеорологический компонент или выражают его эксплицитно (ветер, дождь и др.).

По мнению И. Н. Суспицыной, формирование метеорологической лексики зависит от климатических особенностей той или иной территории, от специфики труда и быта сельских жителей [Суспицына 2000: 3], поэтому концептуализация погоды не

только отображает определенные универсальные, общие для всех народов представления об устройстве и особенностях функционирования этой сферы окружающего человека мира, но и подразумевает наличие у носителей разных языков и культур тех или иных специфических знаний, оценок, переживаний, что делает тему погоды и ее языковое выражение в литературе, в том числе и в фольклоре, одной из сложных для понимания иностранцами. Причиной этого непонимания являются различия в климате и природных условиях народов. Познакомиться с особенностями английской культуры, понять английский характер возможно посредством анализа природных явлений, встречающихся в фольклорной лирике, а именно погоды.

Таким образом, изучение фольклорной лирики дает возможность обучающимся не только выучить сам язык, но и понять многие явления английской культуры, в том числе и природные, постичь историю, быт и национальный характер английского народа, а значит, фольклорную лирику можно рассматривать в качестве содержательной основы обучения английскому языку.

Неоднократно отмечалось, что у обучающихся дошкольного и младшего школьного возраста еще отсутствуют действительные мотивы изучения иностранного языка, поэтому так важно заинтересовать детей, привлечь их внимание к новому виду деятельности, сделать процесс изучения английского языка увлекательным и занимательным, а именно такие возможности и предоставляют английские фольклорные тексты.

Многие методисты и педагоги, работающие с детьми дошкольного и младшего школьного возраста, отмечают важность использования на уроках английского языка песен и поэтических текстов. И. Л. Шолпо приводит следующие доводы за использование подобных произведений: во-первых, стихи, песни – это тот текстовый материал, который дети любят, который им интересен, а следовательно, работа с ними положительно эмоционально окрашена, что в значительной степени способствует усвоению материала. Во-вторых, поэтические тексты и песни являются прекрасным материалом для отработки ритма, интонации иноязычной речи, совершенствования произношения. В-третьих, аутентичный фольклорный материал способствует постижению языка в контексте культур, и, в-четвертых, при работе со стихами и песнями мы решаем проблему многократного повторения высказываний по одной модели или восприятия одного и того же слова. Многократное воспроизведение песни или стихотворения не воспринимается как искусственное, а значит, при работе с фольклорными текстами имеет место «повторение без повторения», что делает изучение лексики, грамматики и фонетики занимательным для учеников начальной школы процессом [Шолпо 1999].

Таким образом, к основным задачам использования фольклорной лирики на уроках английского языка в начальной школе можно отнести следующие: продолжение формирования фонетических, лексических и грамматических навыков, языковой догадки; развитие умения аудирования, чтения и говорения, привитие интереса и воспитание уважительного отношения школьников к культуре страны изучаемого языка, осознание собственных культурных традиций, формирование у учащихся умения сравнивать, анализировать и самостоятельно мыслить.

В основе отбора текстов английской фольклорной лирики лежат следующие принципы: принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности; принцип национально-культурной ценности; принцип аутентичности, обеспечивающий расширение лингвострановедческого кругозора обучающихся, и принцип методической ценности для формирования основных речевых навыков и умений. Согласно этому можно выделить следующие аспекты иноязычного образования: *развивающий, воспитательный, познавательный, учебный.*

Развивающий аспект. На ранней ступени обучения иностранному языку именно развивающий аспект является приоритетным, так как младший школьный возраст обладает особой восприимчивостью. Фольклорная лирика способствует всестороннему развитию личности, воздействует на память и воображение, создает мотивацию к изучению иностранного языка, помогает овладеть эмоционально-ценностным опытом общения. Работа с данным видом текстов стимулирует образное мышление, оказывает влияние на эмоции человека и его образно-художественную память, дает возможность лучше понять средства выражения изучаемого языка, характер мышления народа, его национальное своеобразие, содействует развитию творческих способностей учащихся. Как считает Е. А. Костюхин, произведения народного творчества обладают огромным лингвокультурным потенциалом, так как фольклор не просто связан с народной жизнью, а включен в нее и является ее частью [Костюхин 2004: 6].

Напевность, ритмичность и мелодичность текстов фольклорной лирики привлекают учащихся начальной школы, заставляя их повторять, подпевать, прихлопывать, вызывая радость и интерес к изучению английского языка у малышей, заучивать целые куплеты, обыгрывать песни, что способствует развитию устной речи:

Today the rain falls from the sky,

Today the clouds are in the sky...

Кроме того, воспроизведение данных песен на отдельных этапах работы осуществляется хором, а совместное пение снимает страх и неуверенность в себе у отдельных учеников, способствует благоприятной атмосфере и гармонии на уроке, делает процесс изучения иностранного языка увлекательнее. Ощущение радости и посильности заданий является мощным стимулом к овладению иностранными языками и благотворно сказывается на результатах обучения. Учащиеся могут свободно употреблять в речи иностранные слова, легче усваивают языковой материал, у них возникает чувство удовлетворенности – «оказывается, я уже могу говорить наравне со всеми» [Лобачева 2007: 36].

Данный материал также благодатен для развития фонематического слуха.

Воспитательный аспект. Тексты фольклорных песен способствуют воспитанию высоких нравственных качеств, приобщают обучающихся к неизменным общечеловеческим ценностям, прививают любовь к народным истокам. В данных текстах часто прослеживается мысль о том, что человеком может называться только тот, кто трудится, что именно в труде человек и приобретает лучшие качества. С ранних лет дети привыкают к мысли, что труд нужно ценить и уважать; фольклорная лирика прививает им такие качества, как трудолюбие, настойчивость, целеустремленность, терпение в преодолении трудностей, не только готовит к труду, но и формирует соответствующую потребность.

Фольклорные тексты воспитывают не только любовь к труду, но и к Родине – к своей местности, климату, природе, быту, языку и, конечно, родителям; именно с любви к самым близким людям – матери и отцу – и начинается любовь к Родине.

Песни учат уважать своих родных, быть терпеливыми и послушными с ними. В них мы также встречаем представления народа о добре и зле, дружбе, красоте, смелости, верности и правде, мечты о светлом будущем и веру в справедливость. Таким образом, фольклорные тексты неназойливо учат детей делать правильный выбор между добром и злом, учат трудиться, дружить и любить, уважительно относиться друг к другу, сочувствовать и сопереживать и, наоборот, оберегают детей от эгоизма, черствости и равнодушия. Благодаря фольклорной лирике дети познают окружающий мир сердцем:

It rains, it hails, it blows, it *snows*,

And I am wet through all my clothes,

So I pray you open the door, the door.

Важно отметить, что тексты английских народных песен также способствуют формированию основных качеств личности, способной к межкультурному общению: готовности и желания вступать в общение с носителем языка, толерантности, этнической, социальной и расовой терпимости, готовности к осмыслению социокультурного портрета страны изучаемого языка.

В фольклорной лирике часто воспевается красота природы, девушек и юношей, поэтому она способствует развитию эстетических чувств.

Следовательно, данный материал может служить основой для нравственного и эстетического воспитания.

Познавательный аспект. Неоднократно отмечалось, что люди, изучающие иностранный язык, в том числе английский, понимая каждое слово прочитанного ими текста, часто не понимают общего замысла. Причиной этого, по мнению Н. В. Кулибиной, следует считать недостаток знаний о культуре страны изучаемого языка, географии, климате, быте народа [Кулибина 2001: 39]. Восполнить дефицит этих знаний помогают фольклорные произведения. Следует отметить, что познание новой культуры должно осуществляться с обязательной опорой на жизненный опыт школьников в родной культуре.

Материал английских народных песен обладает огромным культурологическим потенциалом. Он расширяет языковую и культурную картину мира учащихся, в процессе обучения они приобретают знания о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, знакомятся с различными сторонами ее жизни.

Общеизвестно, что англичане любят говорить о погоде. Любая английская беседа начинается с погоды. В начале XVIII века в газетах появились заметки о погоде, что сделало ее предметом ежедневных обсуждений в обществе. Разговоры и размышления англичан о погоде навсегда стали атрибутом английской культуры: "When two Englishmen meet, their first talk is of the weather". Samuel Johnson («Когда встречаются два англичанина, их первые слова всегда о погоде». Сэмюэль Джонсон).

Большинство людей уверены, что англичане питают почти патологический интерес к предмету, и пытаются выяснить, что же такого удивительного в местных погодных условиях. Нужно отметить, что английский разговор о погоде на самом деле не о погоде вовсе. Это больше похоже на определенный неписанный ритуал, согласно которому люди используют погоду, чтобы начать беседу, заполнить натяжную паузу, наладить атмосферу общения: "Don't knock the weather; nine-tenths of the people couldn't start a conversation if it didn't change once in a while". Kin Hubbard («Не браните погоду – если бы она не менялась, девять человек из десяти не смогли бы начать ни одного разговора». Кин Хаббард). Разговор о погоде позволяет англичанам объединиться, посочувствовать друг другу, выразить эмоции, не переходя на частное.

Погода – это своеобразный катализатор, благодаря которому легче начать разговор (своего рода приветствие) дома, с коллегой на работе, по телефону со знакомым. Обсуждение погоды помогает преодолеть застенчивость, закрытость, а также поддержать разговор, вошедший в тупик: «Морозно, не правда ли?», «Говорят, завтра будет солнечный денек!», «Похоже, холода еще продержатся, не так ли?» С разговоров о погоде начинается и заканчивается рабочая неделя в офисе.

Поэтому шутки и насмешки, которым иногда подвергаются англичане, довольно справедливы. Главная проблема заключается в том, что англичане убеждены, что у них очень переменчивая и непредсказуемая погода, которая, по их мнению, и определяет многие стороны их жизни и характера. Г. Михайлец утверждает, что англичане никогда не расстаются с верным зонтиком, даже если ни одно облако не омрачает небосвод, а в прогнозах погоды чаще всего встречаются такие слова, как

«изменчивый», «неустойчивый» и «переменный». В любую минуту может зарядить довольно противный моросящий дождь. Сами англичане любят говорить, что у них есть три вида погоды: дождь идет утром, дождь идет после обеда и, наконец, дождь идет весь день [Михайлец 2003].

Принимая во внимание постоянные жалобы, можно прийти к неправильному выводу, что англичане недовольны своей погодой. На самом деле они гордятся своим климатом и, хотя иногда и ругают его, остальным этого делать не позволяют. Например, знаменитый философ и писатель Гилберт Честертон посвятил погоде Англии немало вдохновенных слов: «Я буду славить английский климат, пока не умру, даже если умру именно от него. Нет на свете погоды лучше английской. В сущности, нигде, кроме Англии, вообще нет погоды. Во Франции – много солнца и немного дождя; в Италии – жаркий ветер и ветер холодный; в Шотландии или Ирландии – дождь погуще и дождь пожиже; в Америке – адская жара и адский холод; в тропиках – солнечные удары и, для разнообразия, удары молний. Все сильно, все резко, все вызывает восторг или отчаяние. И только в нашей романтической стране есть поистине романтическая вещь – погода, изменчивая и прелестная, как женщина».

Когда на улице ненастье, идет дождь и, как нам может показаться, всё вокруг кажется серым и тоскливым, англичане не спешат прятаться по домам. Подобная погода не мешает их планам, кроме того, они получают удовольствие от такой погоды за чашкой чая, который является еще одной страстью англичан. В такие минуты можно просто смотреть в окно на падающие капли дождя и ни о чем не думать или, наоборот, думать о вечном. Они пьют чай не меньше 6–7 раз в день: за первым завтраком и за ленчем, по желанию – в перерывах между ними и в течение дня, в пять часов вечера – обязательно.

Англичане до сих пор хранят верность чаю и считают его одной из немногих действительно ценных вещей, когда-либо попавших из-за границы. В книге «Как быть британцем» венгерский журналист Джордж Майкс советовал: «Вы никогда не должны отказываться от чашки чая при следующих обстоятельствах: если на улице жарко; если на улице холодно; если вы устали; если кто-то думает, что вы устали; если вам не по себе; прежде чем выйти из дома; если вы не дома; если вы только что пришли домой; если вам хочется чайку; если вам не очень хочется чайку, но вы могли бы; если вы уже давно не пили чая; если вы только что перехватили чашечку» [Майкс 2004].

Следует отметить, что наш интерес лежит не в области собственно погоды, а в области ее восприятия и переживания человеком и, конечно, в сфере языкового выражения этих переживаний. Поэтому для нашего исследования важно рассмотреть, как человек понимает и оценивает погодные условия.

В процессе изучения языка у обучающихся формируется познавательный интерес к иноязычной культуре за счет приобретения знаний из области географии, истории; из текстов фольклорной лирики они могут больше узнать о традициях, праздниках, быте, природе (животном и растительном мире) и погоде, так как именно в произведениях народного творчества находят отражение накопленные веками наблюдения за разными сторонами жизни человека. Нужно отметить, что народное творчество не только развивает интерес к жизни других народов, но и формирует положительное отношение к ним. Следовательно, английские народные песни представляют страноведческую ценность для процесса обучения.

Учебный аспект. Важнейшим звеном учебного процесса являются аутентичные тексты. «Аутентичность – один из наиболее важных критериев отбора материала. Работа с подлинными, ценными в познавательном отношении учебными материалами дает возможность школьникам не только овладеть еще одним способом общения, но и проникнуть в новую национальную культуру» [Комарова 2008: 41]. Именно таковыми

и являются материалы фольклорной лирики, которую можно использовать на уроках английского языка для фонетической зарядки, для более прочного закрепления лексического и грамматического материала и т.д. Таким образом, тексты английских народных песен можно считать многофункциональным средством организации учебного процесса.

Изучение английских народных песен позволяет, во-первых, увеличить словарный запас обучающихся за счет знакомства с новой лексикой и закрепления уже знакомой. Фольклорные тексты помогают соотносить конкретную лексическую единицу с другими, овладеть навыками выбора и употребления лексики, а также ее смысловым восприятием в тексте. Во-вторых, в народных песнях лучше отрабатываются грамматические явления: закрепляются знания о временах глагола в английском языке, например, Present Simple и Past Simple, артикли a, an и the, множественное число существительных, глагол have got, глагол to be, модальный глагол can, конструкции Let's do/... и ... like(s) doing..., оборот There is/are, личные, притяжательные и указательные местоимения, количественные числительные от 1 до 10, порядок слов в предложении, что позволяет учащимся успешно использовать данные конструкции в ежедневной практике. В-третьих, песни способствуют совершенствованию произношения. Детям намного интереснее и легче работать над правильным произнесением слов и словосочетаний, если они представлены в рифмованной форме. Фольклорные тексты можно использовать при отработке сложных для обучающихся звуков и звукосочетаний:

Let it hail, rain or sunshine, or the winds blow high or low.

Нужно отметить, что, работая над правильным произношением звуков, следует также уделять большое внимание интонации.

Следовательно, работу с фольклорным материалом можно разделить по аспектам на лексический, грамматический и фонетический, но нужно не забывать, что такое деление может быть только условным, так как данные аспекты взаимосвязаны и не отделимы друг от друга.

Использование в процессе обучения текстов фольклорных песен способствует обучению таким основным видам деятельности, как чтение и говорение. Чтение в данном случае рассматривается как цель и как средство обучения иноязычной культуре. Рассматривая чтение как цель, мы ставим перед собой задачу совершенствовать умения читать с общим и детальным пониманием информации. Во втором случае тексты английских народных песен представляют собой основу для проведения анализа их содержания.

Общение, которое педагог организует на основе фольклорной лирики, является естественным и носит истинный характер. Оно строится вокруг тем и проблемных вопросов, связанных с культурой родной страны и страны изучаемого языка, которые могут вызвать интерес у учащихся начальной школы. В связи с возрастной спецификой обучающихся общение на уроке включает использование как родного, так и английского языков для выражения собственного мнения. Так, в данных текстах часто поднимаются жизненно важные, актуальные, а потому и универсальные проблемы, такие как отношения родителей и детей, борьба с природной стихией и врагом, путешествия и странствия, которые могут вызвать обсуждение среди учащихся группы; преподаватель может предложить высказать свое мнение по тому или иному вопросу, попытаться найти возможные решения описываемой проблемы:

Never will I married be
Until the day I die,
Since the raging seas and the stormy winds
Which parted my love and I.

Работа с фольклорной лирикой может иметь следующие этапы: вступительное слово о песне, снятие лексико-грамматических трудностей с разъяснением непонятных слов и грамматических конструкций при помощи перевода или наглядности с одновременной активизацией ранее изученных и необходимых для понимания содержания песни лексических единиц, также повторяются грамматические конструкции и правила; предъявление фольклорного текста учителем или при помощи аудиозаписи, проверка понимания текста при помощи вопросов; вторичное прослушивание, выполнение упражнений по формированию лексико-грамматических навыков на основе песенного материала и упражнений на уровне смыслового содержания песни путем выполнения речевых упражнений по формированию иноязычных умений, стимулирующих учащихся к самостоятельному высказыванию. Затем следует интонационно-фонетическая отработка материала, хоровое и индивидуальное воспроизведение текста с последующим заучиванием.

Важную роль здесь играет наглядность, которая может быть представлена в виде иллюстраций в книге или отдельно подобранных рисунков, которая способствует снятию трудностей перевода и облегчает заучивание текста. Очень продуктивным видится использование фольклорных текстов на этапе презентации нового лексического и грамматического материала. Нельзя также не отметить роль данных произведений при снятии напряжения и усталости у учащихся младшего школьного возраста.

Кроме того, работая с фольклорными текстами, обучающиеся имеют возможность познакомиться со средствами выразительности иностранного языка, такими, например, как эпитеты, метафоры, сравнения, гиперболы:

You have three silver mantles as bright as the sun

Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование материалов фольклорной лирики на уроках иностранного языка в начальной школе позволяет решать задачи не только углубленного овладения иноязычной речью, но и познания особенностей страны изучаемого языка, что дает возможность обучающимся выйти на уровень межкультурного диалога.

Библиографический список

Комарова Ю. А., Бирюлина А. Использование современного песенного материала в обучении иностранным языкам учащихся старших классов // Иностранный язык в школе. 2008. № 4. С. 41–46.

Костюхин Е. А. Лекции по русскому фольклору: учеб. пособие для вузов. М., 2004. 336 с.

Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб., 2001. 264 с.

Лобачева Н. П. Игры и сказки для работы над темами "What do you look like?" и "What are you like?" // Иностранный язык в школе. 2007. № 1. С. 36–42.

Михайлец Г. «Вышло солнце из тумана» [Электронный ресурс] // Блики. 2003. № 2. URL: <http://www.blikimag.ru/view.php?id=49>

Суспицына И. Н. Метеорологическая лексика в говорах Русского Севера / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2000. 182 с.

Ушинский К. Д. Человек как предмет воспитания. Опыт педагогической антропологии. М., 1950. 237 с.

Шолто И. Л. Как научить дошкольника говорить по-английски: учеб. пособие по методике преподавания английского языка для педагогических вузов, колледжей и училищ по специальности «Преподаватель иностранного языка в детском саду». СПб., 1999. 150 с.

Mikes George. How to be a Brit. Penguin Books Ltd. UK, 2004. 272 с.